

УДК 81'373.46

## Терминологическая номинация в машиностроении

© Е.А. Рябенков, Н.И. Мокрова

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

Статья посвящена терминологической номинации в сфере машиностроения. На материале наименований некоторых видов немецких станков проведен анализ терминов и способов их словообразования в процессе технологического и исторического развития. При проведении исследования было выявлено, что в ходе прогресса в машиностроении усложнялись и словообразовательные модели для номинации терминов.

*Ключевые слова:* термин, номинация, способы словообразования, немецкий язык, машиностроение

## Term Naming in Machinery

© Evgeniy A. Ryabekov, Natalia I. Mokrova

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article is devoted to the term naming in machinery. On the basis of the names of certain types of German machines, the authors analyze the terms and methods of their word-formation in the process of technological and historical development. As a result of the linguistic analysis it was revealed that during the progress in mechanical engineering word-building patterns for term naming became more complicated.

*Keywords:* term, naming, word-building, German, machinery

В условиях современного научно-технического прогресса большое внимание лингвистов уделяется изучению терминов [1–3]. С открытием новых явлений и изобретений возникает необходимость их номинации. Процесс номинации представляет собой определенную теоретическую деятельность по созданию терминов и внедрению их в речь и в терминосистемы.

В данной статье представлен анализ процесса номинации терминов для обозначения различных видов станков в сфере машиностроения в немецком языке по мере их появления и эволюции. В ходе исследования были рассмотрены наименования оборудования немецкого машиностроения (станки, прессы и т. п.), которые были разбиты на группы по определенным лексическим и условно хронологическим признакам. В большинстве работ термины рассматриваются в определенный отрезок времени (синхронный срез), в то время как в представленной статье проводится анализ в диахроническом аспекте. Цель статьи – показать, как с развитием технологий развивается и язык.

Развитие языка всегда начинается с простых и лаконичных слов, точно также, как и развитие технологий: от простого к сложному. Так, во времена примитивной обработки металлов, кожи или дерева для обозначения инструмента использовались односоставные формы слов, состоящие из одной корневой морфемы. Например: *der Hämmer* – молот, *der Meißel* – долото, *die Säge* – пила, *die Axt* – топор.

Спустя некоторое время, когда индустриальное развитие пошло очень быстрым темпом, механизмы стали узкоспециализированными. Потребовалось дать им более точное название, которое бы соответствовало назначению оборудования, что и вызвало появление терминов с двумя и более основами. В этот период преимущественным способом терминологической номинации является словосложение. Сложные слова встречаются в каждом языке, но немецкий язык, в котором такой способ номинации, как словосложение, развился до необычайных масштабов, особо выделяется на их фоне [3, с. 45].

В эпоху индустриализации ручной труд человека перенимают на себя машины. Таким образом, наиболее частотным способом словообразования является словосложение двух основ, одна из которых *-maschine*, занимающая преимущественно конечную позицию. Данные сложные слова подразумевают механизм, машину, станок, агрегат, служащий для выполнения какой-либо деятельности. Эту группу можно разделить на подгруппы, в которых критерием для их классификации является принадлежность к определенной части речи начального компонента сложного слова.

Наиболее распространенная модель такой номинации – «глагол + *-maschine*». Это можно объяснить тем, что машины предназначены для выполнения определенных действий, которые как раз и обозначаются глаголами. Примером таких образований служат следующие слова:

- die Webmaschine* – ткацкий станок (*weben* – ткать);
- die Hobelmaschine* – строгальный станок (*hobeln* – строгать);
- die Drehmaschine* – токарный станок (*drehen* – вращать);
- die Bohrmaschine* – сверлильный станок (*bohren* – сверлить);
- die Schleifmaschine* – шлифовальный станок (*schleifen* – шлифовать).

Реже встречается модель «существительное + *-maschine*», например:

- die Dampfmaschine* – паровая машина (*der Dampf* – пар);
- die Kraftmaschine* – силовая установка (*die Kraft* – сила) [4, с. 234].

С развитием технологий машины усовершенствовались и их спектр возможностей увеличился. Появились станки, способные выполнять последовательность действий автоматически, поэтому для номинации отдельного оборудования стало употребляться слово *der Automat*, которое послужило одной из составляющих сложного термина. Например, *der Drehautomat* – автоматический токарный станок. Следует отметить, что данное слово в качестве одной из основ сложного термина не получило в машиностроении широкого применения. Существует лишь несколько наименований с лексемой *der Automat*, которые представляют собой атрибутивные словосочетания. Например:

- der Einspindel-Drehautomat* – одношпиндельный токарный автомат;
- der Schraubenspiegel-Drehautomat* – болтоподрезной токарный автомат;
- der Mehrwerkstück-Drehautomat* – многоместный токарный автомат [5, с. 678].

В зависимости от свойств механизма в конце сложного слова может стоять, например, *die Presse* (пресс). Среди терминов машиностроения встречаются такие слова, как:

- die Spindelpresse* – винтовой пресс;
- die mechanische Presse* – механический пресс;
- die hydraulische Presse* – гидравлический пресс [4, с. 457].

Кроме двусоставных слов в немецком станкостроении часто употребляются трехсоставные и даже четырехсоставные слова, благодаря чему появляется возможность точнее описать появляющееся в ходе технического прогресса оборудование более узкого либо, наоборот, более широкого спектра действия. Так, следует обратить внимание на следующие слова:

- die Tiefbohrmaschinen* – станок для глубокого сверления (*tief* + *bohren* + *Maschine*);
- die Rundschleifmaschine* – круглошлифовальный станок (*rund* + *schleifen* + *Maschine*);
- die Universalfräsmaschine* – универсально-фрезерный станок (*universell* + *fräsen* + *Maschine*);
- die Flachbettdrehmaschine* – машина для плоской печати (*flach* + *Bett* + *drehen* + *Maschine*);
- die Wasserstrahlschneidemaschine* – гидрорезка (*Wasser* + *Strahl* + *schneiden* + *Maschine*) [6, с. 230].

В современном мире из-за сложности и высокотехнологичности оборудования, постоянно растущего числа особенностей и возможностей наименование, которое дают станкам производители, все чаще становится более общедоступным, «обрастает» интернациональными словами, аббревиатурами, что упрощает ориентацию среди множества групп подобных устройств. Например, для упрощения обозначения свойств станков и оборудования нередко используют заимствования, в основном англицизмы, такие как:

- HSC* – High Speed Cutting;
- CNC* – Computer Numerical Control и т. п.

Часто подобные аббревиатуры входят в состав целых словосочетаний, обозначающих названия различных видов станков. Такие многокомпонентные термины являются очень характерными для машиностроения в настоящее время. Например:

- CNC – gesteuerte Mehrspindel-Drehautomaten* – токарные многошпиндельные станки с числовым программным управлением;
- HSC-contra 5-Achsen-Simultanbearbeitung* – пятикоординатный станок для высокоскоростной обработки.

Результаты проведенного анализа показали, что существует зависимость между наименованиями оборудования и свойствами, которыми это оборудование обладает. Названия станков в немецком языке отображают их специализацию. Было выявлено, что подавляющее большинство наименований образованы от слияния физического свойства, производимого станком (гибка, вращение и т. д.) и непосредственно самого обозначения станка / машины.

Благодаря тому, что современное станкостроение не стоит на месте, каждый год появляются все новые и новые технологические решения, которые позволяют усовершенствовать старое и изобретать новое, приходится «придумывать» новые слова или словосочетания для того, чтобы дать более точное описание созданного оборудования. К уже известным названиям групп станков добавляются новые слова, обозначающие новые свойства, или используются заимствования из других языков, что упрощает поиск более точных формулировок.

На заре обработки металла и прочих материалов для обозначения инструментов и оборудования использовались лаконичные однокомпонентные слова. Таким образом, с развитием технологий наименования оборудования принимают все более и более сложные формы, а с развитием общей глобализации и принятием интернационального языка все чаще используются иностранные аббревиатуры и англицизмы.

#### Библиографический список

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 345 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 240 с.
3. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Букинист, 1995. 376 с.
4. Taschenbuch der Werkzeugmaschinen. Berlin: Carl Hanser Verlag, 2015. 733 s.
5. Dubbel: Taschenbuch für den Maschinenbau. Bonn: Springer, 2005. 1031 s.
6. Weck M. Werkzeugmaschinen, Maschinenarten und Anwendungsbereiche. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2005. 537 s.

#### Сведения об авторах / Information about the Authors

**Рябенков Евгений Алексеевич,**

студент группы ММБ-16-2,  
Институт авиационного строительства и транспорта,  
Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,  
e-mail: irksunbeam@gmail.com

**Evgeniy A. Ryabenkov,**

Student,  
Aircraft and Mechanic Engineering Institute  
Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia,  
e-mail: irksunbeam@gmail.com

**Мокрова Наталья Игоревна,**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2,  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,  
Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,  
e-mail: mokrovan@rambler.ru

**Natalia I. Mokrova,**

Cand. Sci. (Philology),  
Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2,  
Institute of Linguistics and Intercultural Communication,  
Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia,  
e-mail: mokrovan@rambler.ru